



Traité Yoma

Michna 1 - Chapitre 5

הוציאו לו את הכהן ואת המחתה; חפן מלאו חופניו, ונתן לתור הכהן--הגדול לפי גודלו והקטן לפי קוטנו, וכך הייתה מידתה. נטל את המחתה בימינו, ואת הכהן בשמאלו. מהלך בהיכל, עד שהוא מגיע לבין שתי הפרוכות המבדילות בין הקודש ובין קודש הקודשים, וביניהן אמה; רבי יוסי אומר, לא היה שם אלא פרוכת אחת, שנאמר "והבדילה הפרוכת, لكم, בין הקודש, ובין קודש הקודשים" (שמות כו, לג). הראשונה פרופה מן הדרום, והפנימית מן הצפון. מהלך ביניהן, עד שהוא מגיע לצפון. הגיעו לצפון, והפר פניו לדרום; מהלך לשמאלו עם הפרוכת, עד שהוא מגיע לארון. הגיעו לארון, נתן את המחתה בין שני הבדים; צבר את הקטורת על גבי הגדלים, ונטמלה הבית עשן. יצא, ובא לו כדרך בית הכנסתו, ומתפלל תפילה קצרה בבית החיצון; לא היה מאריך, שלא להבעית את ישראל.

On apportait au Cohen Gadol la cuillère ainsi que la pelle. Il se remplissait les mains d'encens qu'il versait dans la cuillère ; la capacité de la cuillère [choisie] correspondait à la grandeur ou à la petitesse des mains du Cohen Gadol. Celui-ci prenait la pelle de la main droite et la cuillère de la main gauche. Il s'avançait dans le sanctuaire jusqu'à ce qu'il arrivât entre les deux rideaux séparant la partie sainte de celle du « Saint des Saints ». Ces deux rideaux étaient distants d'une coudée. Rabbi Yossé dit : il n'y avait qu'un seul rideau comme il est dit (Chemot 26,33) : « Le rideau séparera le « Saint » du « Saint des Saints ». Le rideau extérieur était replié vers le Sud et le rideau intérieur était replié vers le Nord. Le Cohen Gadol marchait entre ceux deux rideaux jusqu'au Nord. Arrivé là, il tournait son visage vers le Sud et longeant le rideau sur sa gauche, il parvenait jusqu'à l'Arche. Parvenu là, il déposait la pelle entre les deux barres [de l'Arche], entassait l'encens sur les charbons ; ainsi toute la salle se remplissait de fumée. Il en ressortait en suivant la voie par laquelle il y était entré, et récitait une courte prière dans la salle qui donnait vers l'extérieur. Il ne faisait pas une longue prière afin de ne pas effrayer le peuple d'Israël.

Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

